

УДК: 398.2 (=152.153)

В. В. Миндибекова

Институт филологии СО РАН

Несказочная проза хакасов: текстологический аспект¹

В статье рассматриваются текстологические особенности несказочной прозы хакасов, подготовленные для издания в очередном томе «Несказочная проза хакасов» академической серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». Отобранные образцы обладают высокой художественной ценностью и основываются на подлинных записях, соответствующих устной речевой природе исполнения. В научный обиход впервые системно вводится значительный массив текстов мифов, легенд и преданий хакасов, отображающих особенности живого бытования фольклорных произведений во всех районах Хакасии. Особая ценность этого тома заключается в том, что в нём представлены тексты на четырёх диалектах хакасского языка: сагайский, качинский, кызыльский и шорский. В них сохранены лексические, фонетические, синтаксические конструкции и особенности диалектов, присущие живому бытованию фольклорных образцов.

Ключевые слова: хакасский фольклор, несказочная проза, миф, легенда, предание.

Несказочная проза является одной из объёмных и содержательных составляющих фольклорного наследия хакасов. Мифы, легенды и предания представляют собой один из важнейших источников для изучения материальной и духовной культуры народа. Том «Несказочная проза хакасов» академической серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока» является первой публикацией несказочной прозы хакасов, в которой представлены архивные рукописные тексты. Для включения в корпус тома были отобраны тексты, отражающие жанровое и тематическое многообразие хакасских *кип-чоохов*. Такие тексты получили широкое бытование среди хакасов и представляют художественную и историческую ценность. В том вошло 89 текстов несказочной прозы хакасов. Из них 79 текстов включено в основной корпус и 10 – в Дополнения (Доп.).

Основной источниковой базой фольклорных произведений послужили архивные материалы Рукописного фонда Хакасского научно-исследовательского института языка, литературы и истории (Рукоп. ф. ХакНИИЯЛИ). В настоящий том вошли преимущественно тексты², записанные начиная с середины XX в.: 1945 г. (т. 48), 1946 (тт. 3, 5, 10, 16, 19, 21, 22, 23, 34, Доп. т.1, Доп. т.3), 1947 (тт. 7, 12, 13, 27, 28, 29, 31, 32, 38, 39, 44, 45, вар. к т. 51, тт. 66, 67, 70), 1948 (т. 71), 1949 (Доп. т. 2), 1952

¹ Исследование выполнено при финансовой поддержке РГНФ: проект № 14-04-00184 «Несказочная проза хакасов в системе жанров хакасского фольклора».

² Далее в статье используются следующие сокращения: вар. – вариант, т. – текст, тт. – тексты.

Миндибекова Валентина Виссарионовна – кандидат филологических наук, научный сотрудник сектора фольклора народов Сибири Института филологии СО РАН.

Контактная информация: ул. Николаева, д. 8, г. Новосибирск, 630090, Российская Федерация. E-mail: mindibekova@ngs.ru; тел.: (383) 330-14-52.

(тт. 78, 79), 1953 (тт. 17, 47, 72), 1957 (т. 59), 1959 (тт. 14, 33, 37, 41, 50, 53, 54, 57), 1960 (т. 74), 1962 (т. 25), 1965 (тт. 1, 2, 15, 24, 43, 46, 55, 60, 61, 73, Доп. т. 4, Доп. т. 9), 1968 (т. 62), 1970 (вар. 2 к т. 60), 1975 (т. 65), 1976 (тт. 64, 69), 1984 (т. 36, 63, Доп. т. 5), 1985 (т. 20), 1987 (т. 51), 1990 (т. 6), 1996 (т. 35), 1998 (т. 9, Доп. т. 10), 2001 (тт. 11, 49, Доп. т. 6, Доп. т. 7, Доп. т. 8), 2005 (т. 40). Большую ценность для нас представляет издание «Образцы народной литературы тюркских племён, изданные В. Радловым» [Образцы..., 1907а, 1907б]. В корпус тома вошло два текста в записи Н. Ф. Катанова. Их можно отнести к самым ранним записям (т. 4 и вар. к т. 35).

Большую ценность представляют также записи, сделанные во время многочисленных экспедиций в Республику Хакасия (РХ). Среди них особо можно отметить две совместные комплексные фольклорно-этнографические экспедиции:

– 1984 г., при участии сотрудников Института филологии СО АН СССР и ХакНИИЯЛИ;

– 2001 г., при участии сотрудников Института филологии СО РАН, ХакНИИЯЛИ и Новосибирской государственной консерватории им. М. И. Глинки.

Также 13 текстов было расшифровано с аудиозаписей, оригиналы которых хранятся в Архиве традиционной музыки НГК им. М. И. Глинки. Исполнителями являются А. М. Арабкаева (кач.), Т. С. Бурнакова (саг.), М. Е. Карачаковой (саг.), Б. В. Коков (кач.), А. В. Курбижекова (кыз.), М. И. Шултрекова (саг.), А. И. Янгулова (кыз.)³ и др. Из них в основной корпус вошло семь текстов (тт. 9, 11, 35, 36, 49, 51, вар. к т. 1) и в Дополнения – пять текстов (тт. 5–8, 10). Расшифровка аудиозаписей несказочной прозы была выполнена в соответствии с принципами публикации фольклора в томах Серии [Принципы..., 2003].

Образцы несказочной прозы, включённые в том, имеют важное значение, так как в них сохранились специфика и особенности того диалекта, на котором они исполнялись. В томе представлены тексты всех четырёх диалектных групп хакасов: *хаас* ‘качинцев’, *хызыл* ‘кызыльцев’, *сагай* ‘сагайцев’ и *шор* ‘шорцев’. Так, качинские тексты были записаны от исполнителей А. М. Арабкаевой, И. Е. Доброва, Б. В. Кокова, Х. Спирина, К. Л. Сукина, К. Ф. Тортуковой, Д. Ф. Шандаковой в Орджоникидзевском и Ширинском районах Республики Хакасия. Тексты на кызыльском диалекте записаны от Е. Ф. Баскаулова, С. П. Кадышева, П. В. Курбижекова, П. К. Янгулова, А. И. Янгуловой в Абакане, Орджоникидзевском и Ширинском районах РХ. Тексты на сагайском диалекте записаны от М. В. Амзаракова, С. Т. Боргоякова, Т. С. Бурнаковой, М. Е. Карачаковой, И. И. Нербышева, Н. Е. Туртугешева, А. Р. Ултургашева, М. О. Укачиновой в г. Абакане, Аскизском, Бейском и Таштыпском районах РХ. Несколько шорских текстов были записаны от П. В. Кужакова, А. Е. Кожакowej, Е. П. Миягашева, М. И. Сыргашева, В. П. Шулбаева, Н. Д. Шулбаева в Таштыпском районе РХ. Подача национальных текстов осуществляется в строгом соответствии с архивными записями, при котором тексты сохраняют свою самобытность и уникальность.

Произведения несказочной прозы, записанные от хакасских исполнителей, отличаются полнотой и художественной разработанностью. Благодаря их мастерству, индивидуальной манере исполнения, произвольной форме повествования эти произведения представляют ценнейший фонд несказочной прозы хакасов. В национальных текстах сохранено всё своеобразие устной речи исполнителя. Нами выявлены и приведены в Примечаниях и комментариях заимствованные слова, просторечия, формульные выражения, оговорки исполнителя и описки собирателя. При переводе учитывались диалектные особенности языка, многозначность хакасских слов в зависимости от контекста.

Системное научное описание современного хакасского языка и основные характерные черты диалектов и говоров представлены в ряде изданий, среди которых наиболее значительными считаются следующие исследования: «Диалекты хакасского языка. Очерки и материалы» [1973], «Грамматика хакасского языка» под редакцией Н. А. Баскакова [1975], «Хакасская диалектология» [1992]. Язык хакасского фольклора и его диалектные особенности на материале хакасских народных сказок проанализированы в статье Е. С. Тороковой «Сведения о текстах и принципах их публикации» [Хакассские народные сказки, 2014, с. 590–597].

Для сохранения национальной специфики в русском переводе сохранены хакасские слова, перевод которых дан в Словаре непереведённых слов, например: *алыт* (тт. 43, 55, 59, 62), *арага* (тт. 23, 72), *чурт* (тт. 4, 63, 72; Доп., т. 2) и др. Без перевода также оставлены слова, передающие мифологические понятия, например, *айна* (тт. 19, 20, 59), *чаяны* (тт. 1, 22, 36, 43, 58, 62). В русских переводах они набраны курсивом. В отдельных случаях при переводе опускались часто повторяющиеся слова, такие

³ Названия диалектов хакасского языка: кач. – качинский, кыз. – кызыльский, саг. – сагайский, шор. – шорский.

как *тiп*, *тидiр* ‘говорил, сказал’. Слово *анаң* переводилось синонимичными наречиями – «вот, тогда, теперь». Слова, добавленные составителями в переводах для ясности, были помещены в квадратные скобки.

Встречающиеся в текстах фразеологизмы, устойчивые поэтические формулы переведены по смыслу с указанием их буквального значения. Например: *Азыр азах... (Крот...)* – букв.: «раздвоенная нога»; *...разозлившись... (...айназы тут парып...)* – фразеологическое выражение, букв.: «его *айна* поймал»; так говорят, когда человек находится в состоянии гнева; *...хорошим стрелком был... (...а угы чирге түспес...)* – букв.: «его стрела на землю не падает».

Тексты несказочной прозы в своих названиях носят утвердительный характер, поэтому в названиях, содержащих, к примеру, такое вопросительное слово как *нога* – ‘почему’ знак вопроса не ставился. Например: *Харачыхайтың хузуриш нога азыртыр* – Почему у ласточки раздвоенный хвост (т. 19). Текстам, не имеющим названия, составителем дано название, которое приведено в квадратных скобках. Например: [Коростель и журавль] [*Таарт паза турна*] (т. 20), [Кукушка] [*Кекүк*] (т. 23), [О Кокочух] [*Коковтарданар*] (т. 36).

К тому прилагаются Примечания и комментарии. В них даны сведения о публикуемых текстах. Для ранее изданных текстов указан источник цитирования. Полное представление дают привлечённые варианты из сборников хакасского фольклора, поэтому в научных комментариях к текстам даны их варианты, зафиксированные в разные годы. В примечаниях даны названия диалекта и говора, место записи текста, род и место рождения информанта. Кроме этого, диалектные слова соотнесены с общепринятой литературной нормой. Например: написание слов с буквой *э* приведено к литературной норме (*иней* вместо *эней*, *ир* – *эр*, *ирт* – *эрт*, *иртире* – *эртире*, *иреелiнiп* – *эрилiнiп*, *эзенесип* вместо *изенезiп*) (тг. 13, 59, 67, 72 и др).

В примечаниях к национальному тексту большое место занимают указания на заимствованный характер некоторых слов, употреблённых исполнителями. Чаще всего заимствования происходят из русского языка. Например: *...самай... (...самый...)* – от рус. ‘самый’ (т.1); *...корабль... (...корабль...)* – от рус. ‘корабль’ (т.2); *...мёд... (...мёду...)* – от рус. ‘мёд’ (т. 25). Происхождение этих слов в примечаниях указано как русское. Случаи языковой интерференции – выражения, произнесённые информантами по-русски, – в переводе заключены в круглые скобки.

Названия географических объектов представлены в Указателе топонимов. В него вошло 120 наименований, в том числе названия гор (Абаза, Ах-Кюмюк, Ах-тигей, Читы-хыс и др.), рек (Абакан, Амур, Аскиз, База и др.), озёр (Агаскыр, Айран кель, Алтынкуль, Хан-кель и др.), городов (Ачинск и др.) и сёл (Арбаты и др.). Они даны в форме, известной русскому читателю. Например: Ах-тигей (*Ах тигей*) — гора возле г. Абакан; букв.: «Белая вершина» (т. 67). Наименования населённых пунктов даны в варианте, принятом на момент записи текстов, например: с. Тёя Аскизского района Хакасской АО. В названии районов в скобках уточняется их современное наименование, например: в улусе Малый Монок Аскизского (ныне Бейского) района. В Указателях имён персонажей и топонимов номера текстов, в которых встречается данное имя, обозначены цифрами. Знаки препинания в текстах проставлены в соответствии с современной пунктуацией.

При расшифровке фонозаписей отмечались особенности речи, характерные для устного исполнения: оговорки, повторы и т. д. Например: *Арага-сорби... (...арагой-вином...)* – диал., лит. *арага-сорба* (т. 14); *...крот рассказал... (...тискер азах...чоохтап пирген)* – из контекста ясно, что возвращается именно Сова и пересказывает птицам подслушанное (т. 18); *...каууро-гнедой конь... (...хоор тораат...)* – далее конь верно назван красно-каурым — той же масти, что и жеребец *Апре-сайзана* (т. 61); «Если это правда, то кроваво-красный конь тулбара опередит. Если обманул, позади останется» (*Сынап полза, хан хызыл хан пораттың алнына сыгар. Чойланган полза, аның соона халар*) – по смыслу должно быть: «Если это правда, *тулбар* кроваво-красного коня опередит, если обманул – позади останется» (т.61) и др.

В рукописных текстах часто встречаются и описки собирателей. При подготовке текстов все они были отмечены и указаны в Примечаниях. В соответствии с принципами подготовки академического издания тексты в оригинале и переводе разделены на смысловые блоки, имеющие порядковый номер. Разбивка текстов на абзацы и смысловые блоки была проведена составителем. Звёздочками (*) отмечены слова и выражения, к которым имеются примечания (для хакасских текстов) и комментарии (для русских текстов).

Таким образом, проведённый анализ даёт возможность выявить текстологические особенности несказочной прозы хакасов, а публикация текстов несказочной прозы хакасов позволяет сохранить лексические, фонетические, синтаксические конструкции и особенности диалектов, присущие живому бытованию фольклорных образцов.

Список литературы

- Грамматика* хакасского языка / Под ред. Н. А. Баскакова. М.: Наука, 1975. 418 с.
- Диалекты* хакасского языка: Очерки и материалы. Абакан, 1973. 160 с.
- Образцы* народной литературы тюркских племён, изданные В. Радловым. СПб.: Изд-во АН СССР, 1907а. Т. 9: Наречия урянхайцев (сойотов), абаканских татар и карагасов. Тексты, собранные и переведенные Н. Ф. Катановым: Тексты. 668 с.
- Образцы* народной литературы тюркских племён, изданные В. Радловым. СПб.: Изд-во АН СССР, 1907б. Т. 9: Наречия урянхайцев (сойотов), абаканских татар и карагасов. Тексты, собранные и переведенные Н. Ф. Катановым: Переводы. 659 с.
- Принципы* и порядок подготовки томов серии «Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока». Новосибирск, 2003.
- Торокова Е. С. Сведения о текстах и принципах их публикации // Хакасские народные сказки / Сост. Е. С. Торокова, Г. Б. Сыченко. Новосибирск, 2014. 770 с. (Памятники фольклора народов Сибири и Дальнего Востока; Т. 33). С. 590–596.
- Хакасская диалектология*. Абакан, 1992.

V.V. Mindibekova

Institute of Philology of Siberian Branch of Russian Academy of Sciences, Novosibirsk, Russian Federation;
mindibekova@ngs

Khakas Non-fairytale Prose in terms of textology

The article discusses textual features of Khakas myths, legends and historical tales prepared for publication in the 34th volume of the Academy of Sciences series “Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and the Far East”, “Khakas Non-fairytale Prose”. The volume includes texts selected from collections housed in the Manuscript Collection of the Khakas Research Institute of the Republic of Khakasia. The selected texts display great artistic value and are based on genuine recordings that faithfully reflect the oral nature of their original performance.

Altogether, the volume’s main corpus contains 79 texts, with ten more included in the supplemental portion. The texts placed in the main corpus mention all known variants, either published previously or taken from archival collections. This made it possible to characterize the extant material according to its breadth of distribution, and also to determine the number of recorded examples of individual story lines and their functional sphere. The presentation of native texts was made in strict correspondence with archival recordings in a way that preserves their uniqueness and characteristic features. The broader scholarly community will gain its first systematic access to a significant number of texts of Khakas myths, legends and historical tales that reflect the actual distribution of folkloric works in all areas of the Republic of Khakasia.

One particularly valuable feature of this volume is that it contains texts in all four Khakas dialects: Sagai, Kachin, Kyzyl and Shor. Each text faithfully preserves lexical, phonetic, syntactic and other dialectal features. Complete accuracy in rendering the material is one of the key methodological principles.

Keywords: Khakas folklore, non-fairytale prose, myth, legend.

References

- Grammatika khakasskogo yazyka [Grammar of the Khakas language] / Ed. by N.A. Baskakov. Moscow, 1975, 418 p.
- Dialekty khakasskogo yazyka: Ocherki i materialy. [The dialects of the Khakass language: Essays and materials] Abakan, 1973, 160 p.
- Obraztsy narodnoy literatury tyurkskikh plemen, izdannyye V. Radlovym. [Samples of folk literature of Turkic tribes, published by V. Radlov]. Saint-Petersburg, 1907a. Vol. 9: Narechiya uryankhaytsev (soyotov), abakanskikh tatar i karagasov [Dialects of Uryankhaians (Soyots), Abakan Tatars and Karagassess]: Texts collected and translated by N. F. Katanov: Texts, 668 p.

Obraztsy narodnoy literatury tyurkskikh plemen, izdannye V. Radlovym. [Samples of folk literature of Turkic tribes, published by V. Radlov]. Saint-Petersburg, 1907a. Vol. 9: Narechiya uryankhaytsev (soyotov), abakanskikh tatar i karagasov [Dialects of Uryankhaians (Soyots), Abakan Tatars and Karagasses]: Texts collected and translated by N. F. Katanov: Translations, 659 p.

Printsipy i poryadok podgotovki tomov serii «Pamyatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka» [Approaches and the way of editing the volumes of the series “Monuments of Folklore of the Peoples of Siberia and the Far East”]. 2nd ed. Novosibirsk, 2003.

Torokova E.S. Svedeniya o tekstakh i printsipakh ikh publikatsii. Khakasskie narodnye skazki [About texts and approaches to their edition. Khakas folk tales]. Compiled by E. S. Torokova, G. B. Sychenko. Novosibirsk, 2014. 770 p. (Pamyatniki fol'klora narodov Sibiri i Dal'nego Vostoka; T.33). Pp. 590–596.

Khakasskaya dialektologiya [Khakass dialectology]. Abakan, 1992.